



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 21 juni 2007 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen, een klacht ingediend tegen het Instituut voor gelijkheid van vrouwen en mannen en tegen de Stad Gent wegens het feit dat in de Stedelijke Bibliotheek van Gent een pamflet ter beschikking lag dat in het Arabisch was gesteld. Het gaat hier om een publicatie van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen.

*
* *

Het stadsbestuur van Gent deelde aan de VCT mee dat deze folders in de verschillende bibliotheekfilialen per post zijn aangekomen in een envelop met de vermelding *be*, wat wijst op de federale overheid. De enveloppe bevatte een pakketje folders, waarvan de bovenste exemplaren in het Nederlands, met de slogan “Laat ons de stilte breken voor we zelf gebroken zijn”. Verderop in hetzelfde pakket zaten een aantal exemplaren van diezelfde folders in het Frans, het Turks en het Arabisch.

In sommige filialen werd het folderpakket in zijn geheel ter beschikking gelegd: eens de Nederlandstalige exemplaren door klanten meegenomen waren, kwamen de Franstalige folders bovenaan te liggen, en daarna de Turkse en de Arabische, wat de indruk kon wekken dat alleen vreemdtalige informatie ter beschikking gelegd werd. De controle over de folders kan, wegens tijdgebrek, niet dagelijks gebeuren, en mogelijk zijn die anderstalige folders niet onmiddellijk opgevallen.

*
* *

U deelde aan de VCT het volgende mee:

In 2001 werd, op initiatief van de toenmalige minister belast met gelijke kansen, in het kader van een nationale sensibiliseringscampagne over de problematiek van het partnergeweld een folder “Doorbreek de stilte” verspreid. Deze folder werd opgemaakt in het Nederlands, het Frans en het Duits.

In 2002 werd deze campagne opnieuw gelanceerd via kleine affiches en deze folders. Deze folders werden in de 3 landstalen geactualiseerd en verspreid. Om ook allochtonen en meer in het bijzonder allochtone vrouwen voor deze problematiek te sensibiliseren werd deze

folder, naast de drie landstalen Nederlands, Frans en Duits, in 2002 vertaald naar 12 vreemde talen: Lingala, Swahili, Spaans, Italiaans, Pools, Chinees, Portugees, Engels, Servo-Kroatisch, Arabisch, Turks en Grieks.

In 2004 werden deze folders opnieuw geactualiseerd en verspreid. De folder werd steeds in meerdere exemplaren in de drie landstalen verstuurd met daarbij een aantal exemplaren in één of meerdere vreemde talen.

Bij de verspreiding aan de verschillende instanties die de folder ter beschikking stellen werd steeds vermeld dat de folder bij het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen kan bijgevraagd worden.

Dit om te vermijden dat de organisaties die de folder ter beschikking stellen niet meer over een voorraad folders zouden beschikken in de drie landstalen en zodoende de folder uitsluitend in een andere taal ter beschikking zouden stellen en niet in de drie landstalen.”

*
* *

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die terzake aan genoemde diensten bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) wordt opgelegd (artikel 40 SWT).

In navolging van artikel 11, § 1 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied.

De folders die het Instituut voor gelijkheid van vrouwen en mannen ter beschikking stelt van de Stedelijke Bibliotheek van Gent dienen in principe dan ook uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

Doch, volgens de vaste rechtspraak van de VCT kan voor bepaalde projecten een andere taal dan het Nederlands gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten in het Nederlands de vermelding “vertaling uit het Nederlands” wordt afgedrukt. Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen (zie het advies nr. 32189 en 33034 van de VCT betreffende een Nederlands-Turkse folder in de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek).

De VCT begrijpt dat u ook allochtonen en meer in het bijzonder allochtone vrouwen voor de problematiek van het partnergeweld wil sensibiliseren en oordeelt daarom dat het ter beschikking stellen van anderstalige folders, ondermeer in de Stedelijke Bibliotheek van Gent, geen overtreding van de SWT is, op voorwaarde dat de vermelding in het Nederlands “vertaling uit het Nederlands ” boven de anderstalige teksten wordt afgedrukt en dat de Nederlandstalige tekst eveneens beschikbaar is.

Uit de bij de klacht gevoegde kopie van de Arabische folder blijkt dat de vermelding “vertaling uit het Nederlands” niet werd afgedrukt. De VCT acht de klacht op dit punt, ten aanzien van het Instituut voor gelijkheid van vrouwen en mannen, dan ook ontvankelijk en gegrond.

De VCT vraagt u met aandrang dat u er op zou toezien, bij de actualisering van bestaande folders of bij de uitgave van nieuwe folders die verspreid worden door het Instituut voor gelijkheid van vrouwen en mannen via de plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied, dat onderhavig advies van de VCT wordt nageleefd.

*
* *

Twee leden van de Nederlandse afdeling stemmen tegen bovenvermeld advies omdat zij van mening zijn dat de folder “Doorbreek de stilte” uitsluitend in het Nederlands had mogen gesteld zijn. Zij motiveren hun tegenstem als volgt.

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die terzake wordt opgelegd aan de genoemde diensten (art. 40 SWT).

Overeenkomstig art. 11, §1 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

De twee leden oordelen dat de klacht tegen het Instituut voor de gelijkheid van mannen en vrouwen en de stad Gent ontvankelijk en gegrond is en dat de bij de klacht gevoegde kopie van de folder in geen andere taal dan het Nederlands had mogen gesteld zijn.

*
* *

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer Burgemeester van de Stad Gent en aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS